

藏传佛教

典籍

精选精译

万果 编译
民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

藏传佛教典籍精选精译/万果编译. —北京:民族出版社, 2001. 9

ISBN 7-105-03804-7

I. 藏... II. 万... III. 喇嘛教-宗教仪式
IV. B946.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 066778 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社照排 迪鑫印刷厂印刷

<http://www.e56.com.cn>

各地新华书店经销

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月北京第 1 次印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 5.875 字数: 95 千字

印数: 0001 - 4000 册 定价: 10.00 元

此书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换。

(总编室电话: 64212794 发行部电话: 64211734)

序 言

万果同志新近的译著《藏传佛教典籍精选精译》已经出版问世。该书选入了藏传佛教噶举派著名典籍《大手印俱生和合》，同时还首译了一部分藏传佛教仪轨方面有代表性的著述。通过译者精心翻译和注释，为读者全方位地了解藏传佛教提供了一部真实可信的翔实资料，无疑会受到广大藏学爱好者和藏学研究者的欢迎。

党的十一届三中全会以来，国内藏学事业取得了可喜的成就。一大批翻译和介绍藏族优秀传统文化的佛教典籍不断出版，藏学界百花齐放、百家争鸣的学术气氛也不断浓厚。而这一成就的取得和这一气氛的形成是同80年代以来藏学界一批中青年学者的迅速成长密不可分的。他们以其深厚的藏汉文修养，扎实的学术功底，孜孜以求的敬业精神，严谨务实的治学作风，为传播藏民族的传统文化，促进藏学研究事业的发展，增进各民族之间的交流和团结作出了积极贡献。万果同志就是这批中青

年学者中的佼佼者。就我所知,1985年他从西北民族学院藏学系毕业后,进而攻读硕士研究生,其间曾主动前往拉卜楞大寺拜法台更登嘉措等五位高僧大德为师,潜心研究因明、般若、中观等五部大论,系统地学习了显密佛教典籍,为尔后从事藏传佛教经典的研究和翻译打下了坚实的基础。

这次出版的《藏传佛教典籍精选精译》,只是万果同志诸多译著中的一小部分。他曾参与完成“九五”国家社会科学基金项目《藏传佛教密宗典籍——那若六成就法》的翻译。该译本一经面世便受到专家学者的高度评价,认为“这是国内第一部全面翔实介绍密宗典籍的译著,译本注重藏密的传承风格,求真寻源,既弥补了汉地佛教缺乏宗教性格的一面,又使广大佛学研究者和爱好者看到了一个具有真实意义、有传承内容和修习仪轨的法本,在典籍翻译方面迈开了新的一步,具有开拓创新之功。”该书还荣获“四川省哲学社会科学研究成果优秀奖”。此外,他还翻译了《藏传密宗典籍——日月和合》、《至尊金刚夏迦希利传》、《甘露金蔓》、《藏传佛教名篇荟萃》等藏文典籍。上述译著都已先后由四川民族出版社、台湾百通出版社等出版发行。

作为一名年轻的藏族学者,万果同志敏锐的学术眼光总是投注到藏汉文化交流这一领域的前沿,并力图在这里探寻到一个新的文化视点。在浩瀚的藏文密宗典籍中,他精选法本,既秉承密法“一咒一印,口耳相传”的传

承之道，又不拘泥于教、理、行、果的戒禁中，以严肃认真的治学态度和科学求实的精神，站在时代的高度，力图通过翻译这条途径，挖掘出藏族文化的传统思想和历史内涵，把藏汉文化交流引向一个更深的层次。为此，他作了一次又一次十分有益的尝试。

作为一名国家培养的藏学研究人员，万果同志主持并参与了藏传佛教宁玛派大圆满著名法典《隆钦七宝藏》中的《妙乘藏》、《实相藏》、《诀窍藏》和《法界藏》的翻译。翻译小组七人历时两年，克服种种困难，终于完成了这部名著的翻译任务。《隆钦七宝藏》涵盖了显密佛法的精义，六百年来，深藏雪域，他人难睹。通过万果等同志的精心翻译，终于使这一广博妙深的佛学名著成为华语圈内广大读者的共同珍宝，其历史意义和现实意义是十分深远的。该书从1999年8月起已由台湾喜林苑了义文化出版社陆续出版。

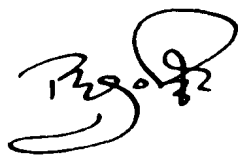
新世纪的第一个藏历新年——金蛇年刚过，从我的母校传来消息：由万果同志主持的国家“十五”社会科学基金项目《藏传佛教因明学名著翻译系列》这一重要科研课题又即将启动。作为一名老一辈藏学工作者，看到年轻的一代藏学新人沐浴着改革开放的春风，肩负学科重任，踏实而充满自信地前进，我由衷地感到高兴。

因明作为古印度十大学科之一，一直被佛家视为仅次于内明的重要学科，在世界逻辑史上，一度与希腊的逻辑、中国的名辩三足而立，各呈壮观。因明传入藏区虽晚

于中土,但其译本之丰,注疏之详,令人叹为观止。只是由于该学科博大精深,索解为难,加之翻译媒介的奇缺和滞后,在藏汉文化交流史上几乎处于一片空白。因此,全面系统地将藏文因明学典籍翻译成汉文乃当务之急。我深信,凭着万果同志深厚的因明学专业知识和扎实的翻译功底,定能领导由老中青三代人组成的该项目科研小组,圆满地完成这一重要科研任务。

祝万果同志在藏民族传统文化的教学、科研和翻译事业中取得更大的成绩!

戴贤



2001年初夏于北京

自序

《藏传佛教典籍精选精译》经过两年多的准备和翻译,现已付梓。抚案追思,其中的酸甜苦辣,其味自知。每当自己通过深奥而广博的佛学典籍,看到藏传佛教高僧大德们历经身心的磨炼,充溢着理性与智慧光芒与大彻大悟的思想境界时,就仿佛看到了他们坚毅、高贵、真挚的灵魂。这种精神和意志,时时刻刻滋润着、触摸着我的心,并不断给予我足够的勇气和力量,使我得以在翻译这条道路上不断向前!

藏传佛教是藏族优秀传统文化中最具有代表性的一个重要组成部分,被国外学者美誉为“人类思想发展最绚丽的花朵”。藏传佛教经过几千年的演变和发展,经过藏族历代大德的体验和丰富,已成为藏族文化最厚重的载体。千百年来它以最广的涵盖面、最强的传承性和深刻的影响力直接作用于藏民族文化生活的每个层面:藏传佛教体系中丰富翔实的有关生理学、人体学、心理学、病

理学方面独到的知识和体验,为现代科学提供了许多广博的思路;其本体论、宇宙观为我们打开了一扇充满哲理的、深邃和新奇的知识的窗扉;藏传佛教中行善戒恶,以德以信以义作为高尚人格模式的传统道德规范,帮助常受物欲困扰的现代人剔除自私与无明,清净身心。这种基本的利众道德原则和道德规范对于重视自然生命、保护生态环境起着积极的作用。这些,便是我选择典籍译本时的初衷。从学术意义上讲,通过翻译这一媒介,把藏传佛教典籍中的精华译成汉文,向广大佛学研究和爱好者介绍原汁原味的藏族文化,提供进一步的研究或学习的机会,也是我们这一代藏族知识分子义不容辞的责任和义务。当前,随着我国改革开放政策的不断深入,随着党的宗教政策的深入人心,藏汉文化的交流正在走向一个新的台阶,一大批佛教典籍的翻译从最初的介绍走向原文法本的翻译。1997年,我们在承担“九五”国家社会科学基金资助项目,即《藏传佛教密宗典籍——那若六成就法》的翻译时,就发现原文典籍翻译的必要性和重要性,特别是作为佛教完整体系之一的仪轨部分的翻译,目前几近空白,而完整的佛教体系是由教理、教义和仪轨三部分组成的,缺一不可。尤其是主张身语意三密相应行的密宗,仪轨的修持尤为重要,它必须有严格的师承,主张“一咒一印,口耳相承”,其严肃性和科学性可见一斑。本书中选译的《四百禳灾法仪轨》,原文行文流畅,繁简得当,内容健康,读者可从中得知仪轨的修行程序及具体修

习方法,去除人们对它的神秘性认识;《俱生和合正行导文》是噶举派的著名法本,其文深入浅出,比喻形象而生动,特别能开启心智,以观察修、安住修的止观法门收止散心的观修方法,值得我们学习和借鉴。当然,译文中也难免有许多弊病,抛砖引玉,还求方家斧正。

藏民族历来重视文化的交流与传播,唐蕃文化、藏印文化都是在一次次以佛教文化交流为重要内容的基础上,进一步走向繁荣和博大的。文化交流的虹桥,曾将我们的视野提升到了一个更为广阔、更为深邃的新的境界,藏族尊称那些杰出的翻译大师们为“世界之目”,在这些大师的目光中,坚强不息的奋斗,锲而不舍的毅力和孜孜以求的精神,便是支撑他们整个生命的支点。今天,我们正踏着前人的足迹,站在新世纪的起点上,向虹桥的另一端传递着文化的接力棒,这正是历史、时代赋予我们的机缘。祈愿承接此缘,吉祥如意。

译者

2001年9月于成都

目 录

序 言	戴贤	(1)
自 序		(1)
俱生和合正行导文	云丹沃(功德光)	造(1)
四百禳灾法仪轨·任运希求	居美多吉	编纂(81)
栽植甚深海生心要传承——迎降灌顶加持雨		
.....	久美意希多吉	造(112)
甚深海生心要——修持长寿诀窍要目		
.....	久美意希多吉	造(114)
甚深妙道海生心要灌顶仪轨介绍——莲花束		
.....	久美意希多吉	造(117)
供养邬坚药师激发誓愿仪轨——甘露妙瓶		
.....	久美意希多吉	造(125)
莲花生大士密修仪轨——海生心要		
.....	久美意希多吉	造(138)

从上师邬坚空行财神之门招引有寂福祉		
仪轨——如意细雨……………	久美意希多吉	造(159)
邬坚空行财神所依物——宝瓶制作法		
……………	久美意希多吉	造(166)
上师财神福祉仪轨——送放损耗鬼略摄方便		
……………	久美意希多吉	造(168)
十万莲花福祉如意宝附录——祈祷吉祥		
……………	无畏智慧金刚	造(171)

俱生和合正行导文

云丹沃（功德光）造

ན་མོ་གུ་འུ་བྱུ

（念为“那摩古汝贝”）
金刚持佛摄受迪洛巴⁽¹⁾，
教诫库持那若⁽²⁾之法嗣，
巧持护弘玛米塔⁽³⁾师等，
诸位嚧举上师作顶礼。
成就者众无比嘉热⁽⁴⁾和，
普慧至尊白玛嚧波师，
正法之王阿旺南杰等，
向具德竹巴传承敬礼。
远离戏论法界之天穹，
智慧日光轮围普照辉，
致使修教莲园争妍的，
至尊上师足尘以顶供。
显密江河汇集之精华，

大密生圆⁽⁵⁾如聚海之心，
大手印之秘诀宝石珠，
无离心的饰品喜作之。
句精义广灵验之此法，
住彼则为如己钝识众，
在此简明扼要讲授义，
根本传承上师请赐允。

如是，作完书首礼赞并祈请师令赐予恩准。在此讲法的因缘是：一般而言，我佛释迦世尊正等正觉的教言，即显密二教注解解释文等的精要，具体则为一切无上续部之究竟，即希有续部所阐论之心要，在圣地印度被称为“胜见二位”的诀窍之精华，雪域藏地大成就者玛米塔传承师等的秘诀之核心，如具德竹巴诀窍之轴心，称之为五佛旨封印的根本，则为这大手印法门。此法是祖师大金刚持为所化顿悟者的法缘而讲，大成就者迪洛巴和大学者那若巴等众先师为所化利根随法行者，将大手印本元独断的教诫立封为从见寻定之法理，故出现过难以数记的顿解脱者。但是，今时似彼之补特伽罗千载难逢，一般从钝根随信行者出现之可能大作考虑，米拉尊者和塔波创立了从定寻见的教诫，从大手印四瑜伽之道依次导引的圣规，具德帕摩竹巴和法主竹巴对此圣规作了详细广义的宣说，为了准确无误地理解其诀窍的甚深要点，一切知白玛噶波对前行正行导引之次第作了笔录，在此如实解说正行导引之笔录，其内容分二，即教

诫的名称和具有此名称的典籍。

教诫的名称

教诫的名称又分为总称和具体名称二种。

总称是，梵语称玛哈摩札（音），藏语称恰嘉钦波（音）。若梵藏二语对照则为：玛哈是钦波（即大之义），摩札是恰嘉（即手印之义）。对此有异议者云：摩札之音只含有嘉一字之义，故如上对照不妥，如是断言。但是，摩札之音分别译为恰或嘉是一种情形，结合成恰嘉又是一种情形。而且，恰之音含于嘉中，念时要附带发出之教言在下文中将会引用，有如是解释方法故，不可断言。再者，为何取其名称，1. 具有加封或已封印之义而取名手印的理由是，譬如，在俗世用官印加封或已封印他物则被称为印；用此加封或已封印有寂⁽⁶⁾之一切法，故称为手印。2. 以标记表示而取名手印的理由是，譬如，在世间以铠甲等标记表示各自之类别一样，以此来表示有寂之一切法的自性或实相，故称为手印。3. 不逾越而取名手印的理由是，譬如，在俗世间臣民无法逾越国王封印的圣旨一般，有寂之一切法从此不可逾越，故称为手印。此外，与以上类似的其他解释，在圣者虚空藏恭请的经部中也有讲述，可谓名目繁多。

解释名称之义，手是空性自证之智慧本体自知之义，印是从轮回之印，即二取无明迷惑中解脱，以此对

一切法加封或已封印之义，大解释为具有方便智慧和观心等双运，和合于无二大平等之义。《大手印精要》云：

此乃名为大手印，
手是空性的智慧，
印是世法中解脱，
大乃二者双运也。

《耳传金刚偈句》云：

手乃通达无二的智慧，
印是轮回之结解脱义，
大是双运明灯降生中，
非他自解脱的法身成……

或释为在此法之上无有其他之义，《成就秘密》云：

妙善修定大手印，
在此之上无其他。

复次，《时轮释难具足莲花》云：“所谓手印，是养育过去和未来，以及现世降生的一切如来之般若波罗蜜多，以极不住的涅槃或不转迁之乐加封乐而称手印。殊胜于业之手印和智慧手印，且远离轮回习气，故称大。”《赛当巴之乘炬》云：

大手印的释名是，
业和烦恼诸蔽障，
自解心性与法性，
相会是故名曰手，
用那相的分别思，

不可逾越故名印，
法相乘和事行⁽⁷⁾等，
比诸乘则大之故，
因此取其名曰大。

如斯等等，多不胜数。若归纳其义，正如岗波巴所云：“众现有轮回涅槃不逾越于无生的法性中了知，则是手。所现所有之一切不逾越于原始之义，故为印。自解脱中了知法性，故称大。”

修定。彼为一切道修定的殊胜理由，如慈氏《十本性》云：

方便智慧平等合，
修习殊胜瑜伽师，
平等和合大手印。

此大手印有三类别，即：基位大手印，道位大手印和果位大手印。

基位大手印：一般是指诸法的法性在元始就离逾一切戏论，为自性光明的空性，成为一切有寂之遍主。具体指自心之习性逾越于元始本性思语之对境。

道位大手印：是指依成熟和解脱之道，了知以现有轮回涅槃总括的一切法离逾生住灭三时的光明空性，体验上则指了知本体的殊胜见地和修定。

果位大手印：是指将如上所述的基位大手印经过道位大手印修定娴熟，清除细微的二现⁽⁸⁾，成为离障具足二清净的纯智慧。